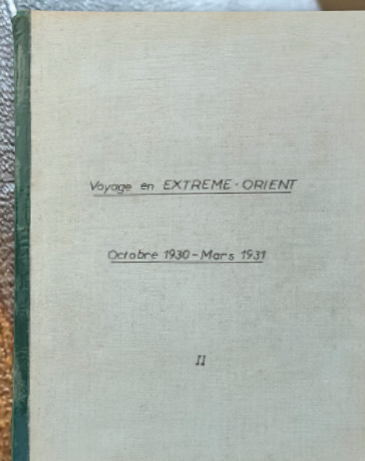
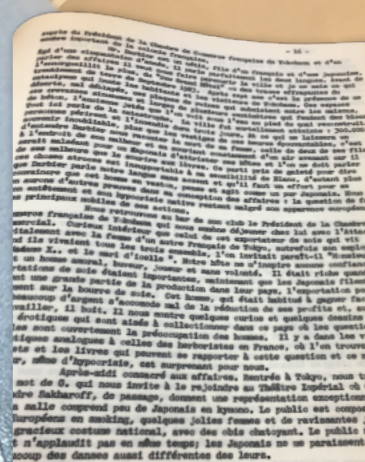
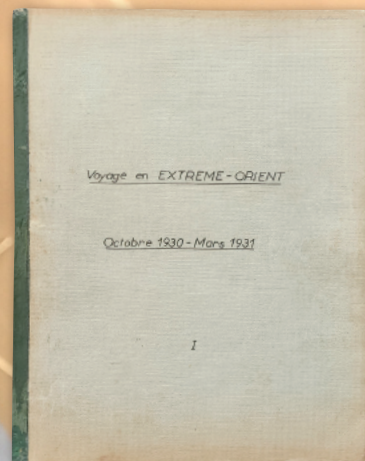


À droite, journal
de voyage d'Antoine
Larue en deux volumes
(26,8 x 20,9 cm)
et sur le fond,
deux albums
de photographies
(34,5 x 32 cm)
右: アントワーン・
レリュの旅日記2巻
(26.8cms x 20.9cm)、
背景: 写真アルバム
(34.5 x 32 cm)



合金と連合: 2人の営業マンの日本紀行

ALLIAGE ET ALLIANCE: deux hommes d'affaires au Pays du Soleil Levant

Première partie : Préparation psychologique pour le Japon inconnu

第一部：未知の日本に向かう 心の準備

par **Christian Polak**,
Président-fondateur de la Série
Chercheur-associé au Centre de recherches
sur le Japon de l'École des Hautes Études
en Sciences Sociales (EHESS Paris)
Administrateur de la Maison franco-japonaise
クリスチャン・ポラック、
株式会社セリク創業社長
フランス社会科学高等研究院日本研究所
(EHESS/パリ) 客員研究員、日仏会館理事
Traduction et mise en page : **Akemi Ishii**
翻訳、レイアウト：石井朱美

Après notre dernière série de treize épisodes (voir FJE 172), consacrée au voyage sur le Nakasendo de quatre Français en 1873, nous sautons au XX^{ème} siècle dans l'entre-deux-guerres, en 1931, pour suivre le périple de six mois à travers l'Extrême-Orient, de deux hommes d'affaires, Antoine Larue et Pierre Poulain, du monde de la métallurgie, en quête d'étain et de tungstène pour fournir leurs usines de Savoie et pour vendre leurs métaux spéciaux aux différents alliages recherchés à travers le monde.

LE LIEN

C'est un ami qui me signale, il y a quelques années, dans un catalogue d'un grand libraire parisien, la vente d'un manuscrit dactylographié en deux volumes, et de deux albums de photographies. Le premier volume du journal décrit un voyage de Marseille à Shanghai ; le second relate un séjour au Japon, jusqu'au retour à Marseille avec à la fin de nombreuses notes de lecture sur l'Extrême-Orient extraites de textes de plusieurs auteurs tels Maurice Dekobra, Paul Morand ou encore Jean Cocteau.



Antoine Larue et Pierre Poulain sur le sommet du palais royal Angkor-Thome. 王宮アンコールトムの頂点に立つ、アントワヌ・ラリュとピエール・プーラン

© Collection Christian Polak

C'est le journal de voyage d'un homme d'affaires, Antoine Larue, en mission de prospection et de vente en Extrême-Orient pour son entreprise Ugine.

Fascinés par ce récit inédit, nous décidons de l'acquérir avec les deux albums de photographies, prises en partie par Antoine Larue et son compagnon de voyage Pierre Poulain. Le premier album contient 605 photographies (365 de Larue, 125 de Poulain et 115 achetées sur place), toutes accompagnées d'une légende manuscrite, et présente la première partie du voyage jusqu'à Shanghai. Le deuxième album rassemble 645 clichés (305 de Larue, 110 de Poulain et 230 achetés) pour moitié consacrés au Japon et l'autre moitié aux différentes villes et lieux visités sur le chemin du retour.

Les volumes de texte sont illustrés de 5 cartes et de 2 plans en reproductions photographiques tirées sur papier, qui mentionnent l'itinéraire parcouru ; les albums contiennent 16 cartes imprimées, 20 plans et une planche gravée, qui montrent certains sites ou grandes villes visités.

LES DEUX PROTAGONISTES

On connaît peu de choses sur les deux acteurs de ce long périple. Antoine Larue, à peine sorti de l'École des Hautes Études Commerciales (HEC), promotion 1921, est embauché la même année par la Société d'électrochimie, d'électrometallurgie et des aciéries électriques (SECHEMAEU) d'Ugine en Savoie, dont il devient l'un des directeurs dix ans plus tard. Cette entre-

prise (No. 172) est 1873年に中山道を旅したフランス人4人の足跡を追う13話の連載記事の最終話をお届けした。本号では20世紀両大戦間の1931年へと一足飛びし金属産業界の営業マン、アントワヌ・ラリュとピエール・プーランによる6ヶ月間の極東横断旅行の連載を開始する。両人の使命はサヴォワの自社工場に供給するスズとタングステンの供給元を探し、各種合金入りの自社製特殊金属を世界各地に販売することである。

糸口

数年前、一人の友がパリの大型書店の販売図書目録にタイプ転記された手記(日記)2冊と写真アルバム2冊が載っていると知らせてくれた。日記の1冊目にはマルセイユから上海まで、2冊目には日本滞在からマルセイユ帰着までの行程が綴られ、巻末にモリス・ドゥコブラ、ポール・モラン、ジャン・コクトーといった作家の極東に関する著述からの引用文の注釈が添えられている。これはユジヌ社の顧客開拓と販売を極東で行う使命を負った営業マン、アントワヌ・ラリュの旅日記である。

この未公開の手記に魅せられた小生は、これをアントワヌ・ラリュと同行者ピエール・プーランが撮影した写真を含むアルバム2冊と共に購入することにした。一冊目には写真605点が収められており、うち365点がラリュ、125点がプーラン撮影、115点が現地で購入したものである。そのいずれにも手書きの説明が添えられており、上海までの旅の前半を紹介している。2冊目の収容枚数は645点、うち305点がラリュ、110点がプーラン撮影、230点が購入したもので、半分が日本に関する写真、もう半分が帰途に立ち寄った都市や土地の写真が収められている。

手記2巻には挿画として、写真複製された地図5点と図面2点に路程が書き込まれている。アルバムには訪問した場所や大都市の印刷地図16点、図面20点、銅版画1点も含まれる。

2人の主人公

この長旅をする2人の主役はほとんど無名である。アントワヌ・ラリュは1931年当時、商業高等学院(HEC、1921年入学生)を卒業したばかりで、同年、サヴォワ地方、ユジヌのソシエテ・デレクトロシミー・デレクトロメタリユルジー・エ・デ・ザシリ・エレクトリック(電気化学・電気冶金・電気製鋼会社、略称SECHEMAEU)に雇用され、10年後、その国際営業部長になる。同社は1903年、スイスの化学エンジニア、ポール・ジロ創業の製鋼会社、アシリ・ポール・ジロとの合併により1921年に再編され、製鉄合金を専門とする。独自の鋼製造技術を有するSECHEMAEUの評判は、特にUGINE(ユジヌ)の名で国境を超えて広まっていく。同社は改称を繰り返し、2006年からはUGITEC(ユジテック)と呼ばれる。長尺ステンレス製品と航空、自動車、建設、医療機器に使われる各種特殊合金で世界的首位の一角を占めるスイス・スチール・グループの子会社



© Collection Christian Polak

ベナン島鑄造所のスズ塊

prise résulte d'une fusion en 1921 avec les Aciéries Paul-Girod, fondées en 1903 par l'ingénieur chimiste suisse du même nom, et spécialisées en ferro-alliages. Le rayonnement de la SECHEMAEU connue surtout sous le nom d'UGINE, dépasse les frontières nationales pour ces aciers uniques. La société va changer plusieurs fois de nom et de propriétaires : elle s'appelle depuis 2006 UGITECH. C'est la filiale du groupe Swiss Steel, un des leaders mondiaux dans les produits longs en aciers inoxydables et en alliages spéciaux utilisés dans les domaines de l'aéronautique, de l'automobile, de la construction ou des équipements médicaux.

Le compagnon de voyage de Larue, Pierre Poulain, est un des responsables de la toute nouvelle Chambre syndicale de la Sidérurgie qui vient d'être fondée en 1930 et qui rassemble toutes les chambres syndicales régionales de l'industrie sidérurgique française.

BUT ET ITINÉRAIRE DE LA MISSION

Cette mission en Extrême-Orient se donne pour but, d'une part, de rechercher des fournisseurs en étain et en wolfram (tungstène), indispensables aux alliages métalliques et, d'autre part, de trouver des débouchés commerciaux pour les produits chimiques et les aciers spéciaux fabriqués par Ugine. Elle couvre Singapour, l'Indonésie, la Malaisie, l'Indochine fran-

çaise, le Japon, la Corée et la Chine.

Embarqués sur le *D'Artagnan*, paquebot des Messageries Maritimes, les deux voyageurs quittent Marseille le 10 octobre 1930, arrivent à Port-Saïd le 14, passent le Canal de Suez et parviennent à Djibouti le 19 au matin. Puis ils traversent le détroit de la Mer Rouge, Bab al-Mandab, pour une courte escale à Aden avant de faire route vers Colombo à Ceylan, colonie britannique, atteinte le 26. La première étape de travail se passe à Singapour, île britannique, du 1er au 7 novembre avant de passer en Indonésie, colonie hollandaise, à Batavia pour un séjour du 9 au 15, puis à Banka du 16 au 18 avec retour sur Singapour le 19. Ils poursuivent ensuite en Malaisie, également colonie britannique, à Penang pour un séjour du 21 au 25 avant de faire route vers Bangkok en Thaïlande, seul pays indépendant de l'Asie du Sud-Est, dans lequel ils s'arrêtent du 26 au 29 novembre. Ils entrent en Indochine Française par le Cambodge dont ils visitent les temples d'Angkor, passent par Phnom-Penh et le 2 décembre arrivent par la route à Saïgon en Cochinchine. Après trois jours de rendez-vous d'affaires intenses, ils se dirigent vers Hanoï où ils arrivent le 8 et le surlendemain visitent le port d'Haiphong, puis la baie d'Along. Le 16, ils quittent Hanoï par le train pour Lao-Kay au nord du Tonkin, passent la frontière avec la Chine le lendemain et rentrent dans la province du Yunnan, zone d'influence française. Toujours en train, ils traversent A-Mi-Tcheou, arrivent à Yunnanfou, capitale de la province où ils passent deux jours, les 19 et 20 décembre. Le 24, ils sont de retour à Hanoï et s'embarquent le lendemain à Haiphong pour Hong Kong, territoire à bail britannique. Les voyageurs y séjournent du 27 décembre au 1er janvier 1931. L'étape suivante est Canton, du 2 au 10 janvier, puis retour à Hong Kong avant de lever l'ancre pour Shanghai, étape d'une semaine dans la concession française, du 16 au 23 janvier. Le même jour ils s'embarquent pour le Japon dont le séjour s'étale du 24 janvier au 15 février (et qui marque le début du second volume du journal).

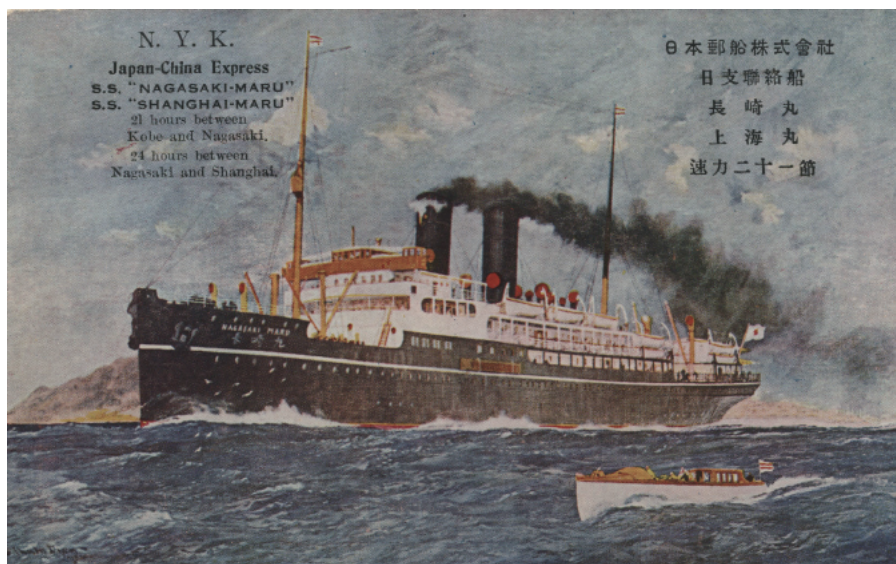
Les deux hommes d'affaires quittent Tokyo le 15 février pour se rendre en Corée, colonie japonaise. Passés par Shimonoseki

et Pusan, ils atteignent Séoul en train le lendemain soir, poursuivent en Chine vers la Mandchourie et parviennent à Moukden (Shenyang) le lendemain. Six mois plus tard, le 18 septembre 1931, les troupes japonaises de l'armée du Guandong vont envahir et occuper la Mandchourie dans laquelle les militaires japonais vont créer en 1932 un état fantoche, le Mandchoukouo. Le 20 février, Larue et Poulain arrivent à Pékin pour un rare séjour touristique visitant du 20 au 24 février, la Cité Interdite, le Palais d'Été et le Temple du Ciel. En général ils ne font que du 'tourisme industriel' dans les fonderies, mines, aciéries et forges. Le 25, ils prennent le train de nuit pour Shanghai en passant par Nanking, arrivant le lendemain.

Puis commence le voyage du retour ; ils embarquent de Shanghai le 28 février pour Canton, étape du 6 au 12 mars, avec visite de Macao, comptoir à bail portugais. Ils reviennent à Hong Kong le 14 pour repartir aussitôt vers Singapour dont le séjour s'étale sur une dernière semaine de travail intensif, du 19 au 26 mars, jour du départ à bord du paquebot *Athos II* vers la France, avec passage au Caire le 12 avril et retour à Marseille le 17 et arrivée à Paris le 20 avril 1931, date à laquelle s'achève le journal.

DISCRÉTION PROFESSIONNELLE

Ce long voyage d'affaires de six mois impressionne par le nombre de pays et contrées visités, et par les multiples réunions et repas d'affaires soit avec des clients traditionnels ou potentiels, soit avec de futurs fournisseurs. Les deux acteurs de ce périple utilisent leurs soirées ou leurs week-ends pour écrire leur rapport quotidien d'activités envoyé dès le lendemain en France. Respectant le secret professionnel, l'auteur du journal reste très discret sur leurs activités et ne donne que peu de détails voire aucun sur le contenu des négociations avec les interlocuteurs des nombreuses sociétés contactées. En revanche, il excelle aussi bien dans la description des paysages ou des monuments culturels que dans les portraits des Français ou étrangers rencontrés, comme nous le verrons plus loin. Enfin il ne manque pas d'humour dans les scènes de la vie quotidienne et dans ses remarques ou réflexion sur les us et coutumes des pays traversés.



© Collection Christian Polak

DÉPART DE SHANGHAI POUR NAGASAKI

Le vendredi 23 janvier 1931, Antoine Larue et Pierre Poulain s'apprentent à quitter leur hôtel de Shanghai, le Cathay Hôtel (actuel hôtel de la Paix, Peace Hotel sur le Bund), « *le plus luxueux des hôtels européens d'Extrême-Orient* » comme l'écrit Larue dans son journal, et il poursuit :

« *Nous quittons Shanghai avant midi. Il faut nous lever à cinq heures pour fermer les malles et aller chez Hardivilliers (l'agent d'Ugine en Chine, Note 1) avec lequel nous devons rendre visite une dernière fois à la Banque de l'Indochine. Les boys de l'hôtel sont surprenants, ils nous aident à refaire nos valises qu'ils ont défaits et se souviennent parfaitement de la disposition des objets. Nous les laissons travailler en surveillant qu'ils ne dissimulent rien dans un recoin d'armoire, selon la méthode chinoise qui consiste à éloigner de la vue l'objet que l'on veut voler.* »

« *Des amis nous conduisent au quai de départ, c'est l'usage, et agitent leur mouchoir quand nous démarrons ; faux sentiment d'adieu et de regret pour ce Shanghai international où rien ne nous attache. Cette ville est artificielle et dure. Nous y avons travaillé de notre mieux mais je pense que si nous n'avions vécu en Chine que ces journées lassantes, nous n'en connaîtrions pas plus que de Berlin après un de ces voyages passés en conférences et en discussions dans le hall et les salons de l'Esplanade Hôtel. (le célèbre Hotel Esplanade à Berlin) ».*

である。独自の鋼製造技術を有するSECEMAEUの評判は、特にUGINE(ユジヌ)の名で国境を超えて広まっていく。同社は改称を繰り返し、2006年からはUGITEC(ユジテック)と呼ばれる。長尺ステンレス製品と航空、自動車、建設、医療機器に使われる各種特殊合金で世界首位の一角を占めるスイス・スチール・グループの子会社である。ラルュの旅の道連れ、ピエール・プーランは、1930年に設立されたばかりで、フランス全土の製鉄業組合を束ねる製鉄連盟の責任者の一人である。

派遣団の目的と道程

この極東派遣の目的は、第一に合金に欠かせないスズとタングステンの供給元探しであり、第二にユジヌで生産された化学製品と特殊鋼の販売先を見つけることである。派遣地域はシンガポール、仏領インドシナ、日本、朝鮮、中国に及ぶ。

メッサジュリ・マリティムの客船、ダルタニャン号に乗り込んだ2人の旅人は1930年10月10日、マルセイユ港を立ち、同月14日、ポートサイドに到着。スエズ運河を通過し、19日朝、ジブチにたどり着く。次に紅海のバブ・エル・マンテル海峡を横断し、アデンに短時間寄港の後、セイロン島のコロンボに向けて出発する。このイギリス植民地には26日に到着する。最初の商談日程はイギリス領の島、シンガポールで11月1日から7日まで、次いでオランダ領インドネシアに9日から15日まで、続いてバンカに16日から18日まで滞在後、19日、シンガポールに戻る。2人は鉄道をさらに進み、アミチュウ(現、開遠市)を通過して、省都、雲南府(現、昆明市)に到着する。当地では12月19、20日の2日間を過ごす。24日、ハノイに戻り、翌日、ハイフォン港で乗船し、イギリス信託領、香港を目指す。当地で2人は12月27日から翌1931年の1月1日まで滞在する。次は広東で1月2日から10日まで商談を行い、香港に戻り、上海行きの船に乗る。ここではフランス租界で1月16日

から1週間の日程をこなす。最終日、1月23日に日本行きの船に乗る。同国での滞在は1月24日から2月15日(旅日記第二巻の開始日)に及ぶ。

2人の営業マンは2月15日、東京を立ち、日本の植民地、朝鮮に向かう。下関、釜山を経て、翌夕列車でソウルに到着し、中国の満洲目指して旅を続け、翌日ムクテン(瀋陽)に至る。それより6ヶ月後の1931年9月18日、日本の関東軍が当地で謀略を起こし、満洲全土を占領し、翌年、傀儡国家、満洲国を建国することになる。2月20日、ラルュとプーランは北京に到着し、ここで2月20日から24日までを観光に充て、紫禁城、圓明園、天壇を見物する。これは異例のことである。なぜなら、派遣旅行の全行程を見ると、2人は鑄鉄所、鋁山、製鋼所、製鉄所の視察、すなわち「産業観光」ばかりしているからだ。25日には夜行列車に乗り、南京経由で上海に向かい、翌日到着する。

ここから帰りの旅が始まる。2月28日、上海で広東行きの船に乗る。3月6日から12日までは、マカオでポルトガル居留地を訪れる。14日、香港に戻り、間を置かず出発、シンガポールに向かう。そこでの滞在は3月19日から1週間に及び、これが過密な商談の最終期間となる。26日、フランス行きの客船、アトスII号に乗り、4月12日、カイロを通過し、17日に故国マルセイユに帰港、1931年4月20日、パリに到着する。この日を最後に日記は終了する。

職務上の守秘義務

この6ヶ月に及ぶ長旅は、訪問した国や地域の数之多さと、馴染みの顧客や今後、供給元となっ

1. François Hardivilliers, négociant qui dirige sa propre entreprise Hardivilliers & Cie, agent de nombreuses sociétés métallurgiques dont bien sûr Ugine, mais aussi Wendel, Fives-Lille, Renault, Alsacienne de constructions mécaniques, etc.
Voir Brossolet, Louis : *Les Français de Shanghai 1849-1949*, Éditions Belin, Paris 1999, p. 39.

Le paquebot de la Nippon Yusen Kaisha qui fait la liaison avec le Japon surprend par sa vitesse (voir illustration):

« Le 'Shanghai Maru' est un bateau étroit et rapide, tout est sacrifié à la vitesse ; nous serons dans vingt-quatre heures à Nagasaki et dans quarante-huit heures à Osaka. La coque vibre sans arrêt. Nous filons plus de vingt nœuds. Il fait un froid glacial, nous rejoignons le Yang tsé Kiang à la sortie de la rivière de Shanghai (le Wangpu) et nous naviguons tout l'après-midi sur ces eaux jaunâtres. Impression grandiose donnée par cet estuaire gigantesque dont nous perdons de vue les rives basses et lointaines. Le courant, la mer et les vibrations secouent notre bateau d'une façon désagréable. Poulain, légèrement souffrant, demande vers trois heures une tasse de thé, le serveur japonais nous répond en s'inclinant plusieurs fois jusqu'à terre que le déjeuner est à midi, le thé à cinq heures et le dîner à huit heures ; impossible de rien obtenir entre les heures de repas ! Nous sommes de mauvaise humeur de nous heurter à cette impassibilité souriante que nous ne pouvons vaincre ; c'est un avant-goût de la discipline et de la bêtise japonaises. »

L'INTERROGATOIRE INQUIÉTANT

« Autre exemple : un policier japonais nous interroge à bord à l'occasion du visa de notre passeport. Ma comparution dure près d'une heure. Il a lu sur mon passeport mon titre de la Faculté de droit et me demande des explications indéfinies. Il note tout ce que je lui dis qui n'a absolument aucun intérêt. On ne m'aurait pas prévenu de l'inquisition stupide de la police japonaise que je croirais à une blague ou à une charge. Plusieurs fois, au cours de la conversation, je suis près d'éclater et de lui dire qu'il se moque de moi, heureusement que je n'en fais rien. Il accumule des renseignements absolument inutiles sur mes parents et sur moi. Si les archives japonaises sont encombrées de fiches analogues, elles doivent être follement inutilisables. »

QUESTION DE FORME ET D'ARRIÈRE-PENSÉE

« Je me réjouis d'aller au Japon et suis un peu inquiet des difficultés qui nous attendent. Jusqu'à présent nous avons pu traiter nos affaires sans trop de difficultés

avec des Blancs souvent retards mais brutaux et simples, les Chinois eux-mêmes avec lesquels nous avons traité, ont une intelligence souple et avertie des habitudes européennes, tous pensent à l'argent, on sait par quel bout les prendre mais, au Japon, nous allons rencontrer surtout des Japonais souvent incompréhensibles, toujours compliqués et dont on ne peut pas croire un mot pas plus qu'ils ne croiront ce que nous leur dirons. Tout est une question de forme et d'arrière-pensée. Il ne faut jamais aborder la question principale car ils croient que c'est une feinte pour dissimuler une préoccupation cachée et importante. Et puis, la vie au Japon est très chère ; jusqu'ici nous avons pu défendre nos finances sans être pingres ni déchoir, car il y a en Extrême-Orient une ensemble de règles auxquelles le Blanc ne peut manquer sans se déconsidérer (ne jamais porter un paquet, ne jamais descendre dans un hôtel de second ordre, ne jamais refuser une invitation, ne jamais paraître faire attention à l'argent, etc.) Au Japon le Yen est à 12,50 francs. »

« Jusqu'ici nous étions principalement acheteurs, acheteurs de minerai de Wolfram (tungstène) et d'Étain et cela facilitait nos affaires, même pour les questions de vente (produits chimiques et aciers) mais au Japon seule la vente des produits d'Ugine nous amène, c'est une position plus délicate. »

CES ÎLES DONT J'AI TANT RÊVÉ

« Il fait un froid pénétrant, la mer jaune est triste ; nous nous éloignons encore de l'Europe. Et cependant, je suis heureux de cette occasion de voir ces îles dont j'ai tant rêvé et ce pays extraordinaire qui, malgré les tremblements de terre et les cataclysmes, est passé en cinquante ans d'une civilisation moyenâgeuse à une vie industrielle moderne. »

« Nous travaillons malgré la houle, à mettre de l'ordre dans nos notes, à écrire nos rapports et, vers le soir, à griffonner quelques lettres hâtives pour la France... »

« Je fume d'excellents cigares de Manille »

« Notre programme au Japon est légèrement modifié. Nous devons aller dès l'arrivée, à Tokio pour prendre contact avec l'Ambassadeur et l'Attaché Commercial, nous reviendrons plus tard à Kobé et Osaka. » (À SUIVRE)

てくれそうな企業、組織との会議や商談を兼ねた食事の回数の多さが顕著である。この船旅の2人の主人公は、夜や週末の時間を割いて業務日報を書き、これを早速、翌日フランスに送る。職務上の秘密を守り、業務に関する記述は至って慎重かつ控えめであり、多数の相手先企業との交渉内容の記述は最小限にとどめるか、一切触れていない。一方、風景、文化的建造物、記念碑等や旅先で出会ったフランス人、外国人の印象や特徴を捉える筆致は見事である。その実例は旅日記を読み進むうちに明らかになるであろう。最後に一言付け加えれば、日記の筆者は日常生活の様々な場面、訪問国の風習や習慣についての感想や考察をいつもユーモアを交じえて書き綴っている。

上海を發ち長崎を目指す

1931年1月23日、金曜日、アントワープ・ラリュとビエール・プーランは上海での宿泊先、キャセイ・ホテル（現、外灘フェアモント・ピース・ホテル）を急ぎ出発する。このホテルのことをラリュは「極東の欧風ホテルの中で最大の豪華さを誇る」と日記に書き、以下のように続ける：「上海を正午前に出発。荷造りをして、アルティヴィリエ（ユジノの中国代理店、注1）の営業所に行き、一緒にインドシナ銀行で最終ミーティングをするため、朝5時に起床しなければならない。ホテルのボーイは我らのスーツケースの詰め直しを手伝ってくれる。一旦、中の荷物を全て出してしまい、各種の持ち物のしもう場所を完璧に心得ているので、要領よく収めてゆく。その仕事をさせている間、彼らから一瞬でも目を離してはならない。それは彼らが中国人一流のやり方で、横取りしようと思っている物を持ち主の目から遠ざけようとクローゼットの隅に隠さないように見張るためである。

友人たちが我らを乗客埠頭まで連れて行ってくれる。船出の際、ハンカチを振って見送られると、それがただの習わしに過ぎなくても、この国際都市、上海への別れを惜しむ感情が嘘でも湧いてくる。実はこの街には愛着を抱かせるものは何もないのだが。この都市は人工的で堅苦しい。我らはそこで最善の仕事をしたが、中国でこの退屈としか言いようのない日々を暮らさなかったら、この国のことをベルリン以上に知ることではできなかっただろう。ベルリンには何度か行ったにもかかわらず、出張中は『レスブラナード・ホテル』（ベルリンの名門ホテル、エスブラナード）に缶詰になって、広間や応接室での会議、商談に終始したからだ。

上海丸は狭いが高速の船である。24時間後には長崎、48時間後には大阪に到着予定だ。船体は絶えず振動し、20ノットを超える速度で進んでいる。凍てつく寒さだ。上海川（黄浦江）の河口で長江に合流する。午後はずっとこの黄色く濁った川を航行する。巨大な河口湾の与える印象は壮大で、その低い両岸は遥か彼方にあるため視界

Mines du « Siam-Malaisie » près de Kampar avec deux moniteurs en action. Photographie de P. Poulain.
カンパー近郊の「シャム・マレーシア」鉱山、モニター（高圧放水機）2台が稼働中。P. プーラン撮影。



© Collection Christian Polak

に入らない。川の水の流れ、海から遡ってくる潮と振動で船が不快な揺れ方をする。プーランは軽い船酔いにかかり、3時頃茶が一杯欲しいと言う。日本人給仕が何度も平身低頭しながら、昼食は正午、ティータイムは5時、夕食は8時です、と答える。つまり、これらの食事時間以外には何も得られないということだ！我らはこの融通の効かない笑顔を前に何も出来ず、機嫌が悪くなる。これは日本人の規律正しさと愚かさの前ぶれだった。」

苛立たしい尋問

「別の例を挙げよう：船上でのパスポート審査の際、我らは日本人警官から職務質問を受ける。私への尋問はほぼ1時間続いた。警官は私のパスポートに法学部の学位を認め、漠然とした質問をして、答えを求めてきた。これに応じて私が言ったことには少しも注目すべき点がないのに、警官はいちいちそれを書き留めた。日本の警察からこのように愚かな取り調べを受けるとは知らされていなかったの、これは冗談か茶番かと思った。会話の途中で何度も、馬鹿にするなど怒鳴りそうになったが、幸いそこまで至らなかった。彼の集めたのは、私の両親や私自身の全く取るに足らない情報ばかりだ。日本の文書保管庫がこれと同様のファイルで一杯だったとしたら、それはまさしく愚かしいほど無用の長物に違いない。」

立て前と本音

「日本へ行くのは嬉しいが、様々な困難が待ち受けていることが少々気掛かりである。今までは白人や中国人相手にさほど苦もなく仕事が出来た。前者は往々にしてひねくれ者だが、粗暴で単純だ。一方、我々の肝心の商談相手の後者は、なかなかの知恵者で、ヨーロッパ人の習慣を十分に心得て、柔軟に対応する。誰にとっても金勘定は大切だから、それぞれの相手にどこから取り掛かるべきかは自ずと判断がつく。だが、日本で会う日本人は大概が理解し難く、いつも厄介で、我らの言うことを信じないであろうから、なおさら彼らの言うことを一語たりとも信じてはならない。何につけても大切なのは、立て前と本音である。一番重要な問題には決して触れてはならない。なぜなら日本人は、それが知られてはならない、何か重大な専心事を隠すための牽制球だと思うから。加えて、日本での暮らしは高くつく。これまではケチったり、生活の質を落としたりせずとも、我らの懐を守ることができた。なぜなら極東には白人が自らを貶めないために、必ず守るべき鉄則があるからだ。『決して手荷物を自分で運んではならない、二流のホテルには泊まってはならない、招待されたらそれを断ってはならない、金銭のことを気に掛けている素振りを見せるな』、等々である。日本の通貨、円は12.50フランである。」

ここまで我らは主にウォルフラム鉱石（タングステン）とスズ鉱石の買い手であったため、商談はやりやすかった。たとえそれが化学製品や鉄鋼を販売する場合であっても売り手の立場が助けになった。ところが、日本に限ってはユジヌ製品の販売が我らを難しい立場に追い込んだのである。」

夢にまで見た島々

「身体は芯まで凍てつく寒さの黄海はどんよりして陰気だ。ヨーロッパからますます遠くなる。でも夢にまで見た島々を訪れる機会を得られた私は幸いである。この驚異の国は地震や数々の自然災害に見舞われながらも、50年で中世文明から近代産業社会にまで変貌を遂げた。

うねりはあるものの、ノートに日報をできるだけ順序立ててきちんと書くよう努め、夜にはフランス宛ての手紙を大急ぎで何通かしたためる。

私はマニラ産の最高級葉巻を吸う。

日本での日程に少々変更が入る。到着後、直ちに東京に行き、大使と商務官に会ってから神戸と大阪に戻らなければならない。」（続く）

1. フランソワ・アルティヴィリエは卸売商人で、自ら創業したアルティヴィリエ&カンパニーの経営者である。同社はユジヌのみならずウェンテル、フィーヴ・リール、ルノー、アルザシエンヌ・ド・コンストラクション・メカニクを含む多くの金属関連企業の代理店を務める。ルイ・ブロッツレ著『Les Français de Shanghai 1849-1949』、Éditions Belin刊、パリ、1999年、p.39参照。